

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 6:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I ustanowię — przymierze Moje z tobą. Wejdiesz zaś do — arki, ty i — synowie twoi i — kobieta twa i — kobiety — synów twych z tobą.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale z tobą ustanowię* moje przymierze** – i wejdiesz do arki ty i twoi synowie, i twoja żona, i żony twoich synów z tobą. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Z tobą jednak ustanowię moje przymierze. Wejdiesz więc do arki ty, twoi synowie, twoja żona i żony twoich synów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale z tobą zawrę moje przymierze; i wejdiesz do arki, ty i twoi synowie, i twoja żona, i żony twoich synów z tobą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale z tobą postanowię przymierze moje; i wnidziesz do korabia, ty i synowie twoi, i żona twoja, i żony synów twoich z tobą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I uczynię przymierze moje z tobą. I wnidziesz do korabia ty i synowie twoi, żona twoja i żony synów twoich z tobą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	ale z tobą zawrę przymierze. Wejść przeto do arki z synami twymi, z żoną i z żonami twych synów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale z tobą ustanowię przymierze moje i wejdiesz do arki ty i synowie twoi, i żona twoja, i żony synów twoich z tobą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale z tobą zawrę Moje przymierze i wejdiesz do arki razem ze swoimi synami, swoją żoną i synowymi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Z tobą jednak zawrę przymierze. Wejść więc do arki z twymi synami, żoną i synowymi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Z tobą wszakże zawrę przymierze. Do arki wejdiesz więc ty, a z tobą twoi synowie, twoja żona i żony twoich synów.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Ale z tobą zawrę Moją umowę - wejdiesz do arki, ty i twoi synowie, i twoja żona, i żony twoich synów z tobą.
TUB	Przekład	Біблія. Новий переклад УБТ	І покладу мій завіт з тобою. Ввійдеш же до

¹⁾ Lub: potwierdzę, <x>10 6:18</x>L.

²⁾ Pierwsza wzmianka o przymierzu, בְּרִית (berit). Wymieniane przymierza: z Edenu (<x>10 1:28-30</x>;<x>10 2:16-17</x>), z Adamem (<x>10 3:14-19</x>), z Noem (<x>10 8:20-9:27</x>), z Abrahamem (<x>10 12:1-3</x>;<x>10 13:14-17</x>;<x>10 15:1-8</x>, 18;<x>10 17:1-8</x>, 19;<x>10 48:4</x>), z Mojżeszem (<x>20 19:5</x>;<x>20 20:1-31:18</x>), kananejskie (<x>50 30:1-9</x>), z Dawidem (<x>100 7:5-19</x>), z Salomonem (<x>100 7:12-15</x>; <x>110 8:45</x>; <x>140 7:11-22</x>; por. <x>300 22:30</x>); Nowe Przymierze (<x>300 31:31-34</x>; <x>330 36:35-37</x>; <x>490 22:20</x>; <x>530 11:25</x>). Wielość przymierzy nie musi przeczyć jedności przymierza; może chodzić o jedno przymierze powtarzane ze względu na śmiertelność człowieka i rozbudowywane w miarę rozwoju planu zbawienia, zob. <x>230 105:7-11</x>. Wieczność przymierza oznacza raczej jego bezterminowość.

	literacki	Рафаїла Турконяка	корабля ти, і твої сини і твоя жінка і жінки твоїх синів з тобою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale z tobą ustanowię Moje przymierze; zatem wejdiesz do łodzi ty oraz z tobą twoi synowie, twoja żona i żony twoich synów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ja zaś ustanawiam moje przymierze z tobą; wejdź więc do arki, ty i z tobą twoi synowie, i twoja żona, i żony twoich synów.